

協興 HIP HING

雋語 VOICE

ISSUE 51 | 2011

50th
since 1961
Anniversary



協興建築
HIP HING CONSTRUCTION

新創建集團成員 Member of NWS Holdings



協興 HIP HING

雋語 VOICE

ISSUE 51 | 2011

編者的話

踏入協興的金禧年，《協興·雋語》正式接替《資訊網》，為大家網羅協興的最新資訊。今期的「封面故事」請來董事總經理朱達慈先生在百忙中抽空為我們細說協興全新的願景、使命及信念，讓大家加深了解公司的未來發展路向，攜手開創另一高峰。《協興·雋語》除了報道獎項、工程及活動方面的消息外，還設「絮語」版面，透過深入淺出的手法解構不同部門的專門知識，展示協興專業的一面。另外，全新版面「樂活點滴」讓大家一起分享生活隨想，不論是旅遊趣事、好書推介，還是烹飪心得均無任歡迎。有興趣投稿的同事，請連同姓名、部門、職位，電郵至haide_ng@hiphing.com.hk。

Message from the Editor

While Hip Hing has entered its 50th anniversary year, Hip Hing-Voice has been launched to take over from Information Platform from now on, offering you the latest company news and other stories. In this issue, we are honoured to have Managing Director Mr. Chu Tat-Chi interviewed for the cover story on Hip Hing's new VMV and future development. On top of the news about corporate awards, activities and projects, this revamped newsletter has the Feature column that allows our colleagues in different departments to showcase their expertise. You are also welcome to share with us moments of your life and hobbies in the Titbits column. Please submit your entry to us by email to haide_ng@hiphing.com.hk.

編輯委員會

王發有
王寶齡
李國威
李麗娟
吳海迪
吳豪傑
陳留長
鄭劍鳴
潘正禮
蔡穎儀
鄭志強

Editorial Committee

Steve Wong
Pauline Wong
Herman Lee
Betty Li
Haide Ng
Kitson Ng
IC Chan
Arthur Cheng
Charles Pun
Wynne Choi
CK Kwong

協興建築 Hip Hing Construction Co., Ltd.
香港中環皇后大道中十八號新世界大廈二十七樓
27/F New World Tower, 18 Queen's Road Central, Hong Kong
電話 Tel: (852)2525 9251 傳真 Fax: (852)2845 9295



目錄 Contents

P.2	編者的話	Message from the Editor
P.3	封面故事	Cover Story
P.6	歷史	History
P.7	共創佳績	Achievements
P.8	工程概覽	Projects
P.9	協興動向	Events in Focus
P.12	集團消息	Group News
P.14	絮語	Feature
P.15	關愛社群	Caring
P.17	活動前瞻	Upcoming Activities
P.18	樂活點滴	Titbits
P.19	知人善任	Staff Promotions

有獎問答遊戲 Quiz



協興耕耘五十載 堅守誠信創未來

A Golden Past Heralds a Bright Future

Interview with Mr. Chu Tat-Chi, Managing Director of Hip Hing Construction Co., Ltd.



「以信為本的『信』字，不單指承建商的誠信，亦代表著客戶的信心。協興以誠信可靠的專業態度，贏取客戶的信任，把建基於契約的業務，昇華至更高層面，從而建立長久的合作關係。」

- 協興建築有限公司董事總經理朱達慈先生

"With our company vision 'To be the contractor you trust', our aim is to ensure that all of our stakeholders have confidence in Hip Hing, all that it stands for and all that it does. This will enable us to build and strengthen relationships with our stakeholders and establish long-term partnerships based on trust."

- Mr. Chu Tat-Chi, Managing Director of Hip Hing Construction Co., Ltd



協興建築有限公司於1961年創立，屹立半個世紀，憑著雄厚的實力和精湛的建築技術，打造了無數地標級建設，工程項目遍佈香港、中國內地、澳門、東南亞及中東等地區。當中包括私人住宅、公共房屋、商業大廈、消閑設施、政府及社會機構設施、教育及醫療設施、鐵路、高速公路、橋樑、機場等。協興手頭合約工程總額近港幣200億，而且屢獲品質、安全及環保大獎，奠定了其在行內舉足輕重的地位。

我們為多年來的驕人成績感到自豪，然而本年不獨是慶賀金禧之年，更是承前啟後、展開新步伐的時刻。為此，協興重新制定公司的願景、使命及信念，凝聚合作夥伴及全體員工的力量，決心向下一個五十年大步邁進。本刊很榮幸邀得協興建築有限公司董事總經理朱達慈先生接受訪問，跟大家談談協興的目標與發展方向。

Hip Hing's 50th anniversary is a significant milestone for one of Hong Kong's leading contractors. Yet, our Golden Jubilee is not only cause for celebration of a glorious past, but also an opportunity to look towards a glittering future. Mr. Chu Tat-Chi outlined the company's goals and its prospects for future development.



記:記者
朱:協興建築有限公司董事總經理朱達慈先生

記:全新的公司願景、使命及信念在今年年頭正式面世，據說公司願景「以信為本、承建你想」有著畫龍點睛的作用。請問這句話蘊藏著什麼意義呢？

朱:以信為本的「信」字，不單指承建商的誠信，亦代表著客戶的信心。協興以誠信可靠的專業態度，贏取客戶的信任，把建基於契約的業務，昇華至更高層面，從而建立長久的合作關係。

記:作為本港主要的承建商，協興肩負起什麼使命？

朱:我們的使命大致分為三方面：面對社會大眾，我們承諾創建及締造更美好的生活環境；面對客戶，我們致力以高水準完成每項工程，為他們帶來比預期更理想的成果；而面對每位員工，公司將提供優越的工作前景及個人發展機會。

記:一間公司能夠屹立半世紀實在殊不簡單，協興如何擴大優勢、續持發展呢？

朱:歷史再悠久的公司都需要不斷創新、改革，隨時作好準備迎接新挑戰。公司的兩大目標分別是專業化及年青化。在專業化方面，協興、惠保及百勤進行架構重組，令資源分配更有效，並藉此優化各部門的分工及工作流程，使每個部門更趨專門化，從而提升工作效率及質素。在年青化方面，我們積極加強內部培訓，將專業知識薪火相傳，提攜年資較淺的同事，及早避免日後出現人手老化及青黃不接的問題。除此之外，我們亦有意將中環及柴灣的辦公室合而為一，以加強公司的內部溝通及促進工作效率。

記:協興的未來發展路向有什麼特點？

朱:我們對於品質尤其執著，堅持追求卓越品質，而非工程數量。今後，協興會積極參與投標優質的大型基建及樓宇建設項目，並繼續承建新世界發展的各項物業發展項目。雖然行內競爭日趨激烈，但是為了確保建築質素，我們會堅守優質、專業的市場定位，拒絕以割喉式的低價承辦工程。

記:協興已連續第九年獲得商界展關懷標誌，今年在社會企業責任方面有何目標？

朱:我們多年來一直致力履行社會企業責任，除了積極參與各種捐獻及贊助活動、在各大學成立獎學金外，還大力鼓勵員工投身義工行列。今年，公司管理層以身作則，增加參與義工活動的次數，希望能起帶頭作用，推動更多同事回饋社會。

記:公司踏入五十週年將會有什麼慶祝活動？

朱:我們將會在四月尾舉行酒會，宴請各客戶及合作夥伴見證協興的50週年誌慶。另外，十二月將舉行盛大的晚宴，與員工同樂，並藉此機會答謝服務多年的同事。

記:朱董事總經理有沒有什麼想對客戶、合作夥伴或同事說？

朱:我希望藉此機會感謝客戶、則師、判頭及員工多年來的支持。你們的支持和信任推動著協興茁壯成長，亦促成了眾多成功、優質的項目。我們將進一步開拓業務、精益求精，以更光輝的新一頁答謝大家。



At the beginning of 2011, Hip Hing updated its Vision, Mission and Values, emphasising the importance of trust and social responsibility. "With our company vision 'To be the contractor you trust', our aim is to ensure that all of our stakeholders have confidence in Hip Hing, all that it stands for and all that it does. This will enable us to build and strengthen relationships with our stakeholders and establish long-term partnerships based on trust," said Mr. Chu. "Furthermore, as one of the leading contractors in Hong Kong, we consider it our mission to build and shape a better living environment for the people of Hong Kong, to deliver projects that exceed the expectations of our clients and to provide rewarding careers and personal development

opportunities for our staff."

Mr. Chu said that to meet the challenges faced by the industry Hip Hing has a clearly defined strategy to further enhance the professionalism of its service delivery and to become a more dynamic organisation. An integral part of this strategy will see the Hip Hing Group being restructured to ensure the most effective and efficient use of its resources. A new corporate framework will be established to streamline workflows for different departments, enhancing both working efficiency and the quality of the output. The Hip Hing Group will also merge its Central and Chai Wan offices. To establish firm foundations for its future success, Hip Hing will continue to invest in

the training and development of its people and endeavour to attract talented young staff to join its team through offering structured training programmes and an environment that encourages and facilitates personal development.

On future development, Mr. Chu emphasised that Hip Hing values quality over quantity and will not offer bids that would compromise the quality of Hip Hing's service delivery, the project or the client's trust in Hip Hing. Hip Hing will continue to undertake and deliver high-quality, large-scale construction projects for external clients and New World Development Co., Ltd., while adhering to the principles of safety, quality and green operations. With its unwavering commitment to corporate

social responsibility, Hip Hing and its staff will continue to support and participate in various kinds of community and voluntary service and other charitable activities.

A cocktail party will be held at the end of April to celebrate Hip Hing's 50th anniversary with clients and business partners, while Hip Hing staff will gather for a celebration dinner in December.

Mr. Chu added that he would like to express his sincere thanks to all of the clients, architects, consultants, subcontractors and staff that have generously given their trust and support to Hip Hing throughout the past fifty years. Hip Hing will continue its pursuit of excellence and extend its business to open up a brighter future.



協興歷史檔案 Timeline of Hip Hing

鄭裕彤博士、甄球先生及冼為堅博士創立協興建築有限公司。初時以承接新世界集團旗下的建築工程為主。
Dr. Cheng Yu-Tung, Mr. Yan Kao and Dr. Sin Wai-Kin founded Hip Hing Construction Company Limited. At that time, Hip Hing undertook mainly construction projects of the New World Group.

協興建築有限公司成為新世界發展有限公司的附屬公司。
Hip Hing was restructured to become an affiliate of New World Development Company Limited.

協興開始拓展內地及澳門市場，以興建高級酒店及優質商廈為主。
Hip Hing expanded its business to the Mainland and Macao market in 1982, focusing on building top-grade hotels and commercial buildings.

協興建築有限公司成為新創建集團有限公司屬下的主要成員，並把業務擴大至公營項目及社會設施建設等範疇。
Hip Hing became the principal member of NWS Holdings Ltd. In coordination with the resources and technologies of the Group, Hip Hing expanded its business to the public sector.

成立至今50年，協興建築已晉身為建築服務界的龍頭企業。雖然工程目的規模或複雜度均與日俱增，但是協興建築依然以高水準完成技術要求極高的工程，使客戶稱心滿意。
Hip Hing enters its 50th anniversary. While the scale and complexity of construction projects has increased, Hip Hing, as a leading provider of professional construction services, has consistently delivered technically demanding projects to the satisfaction of our clients.



建造業安全獎勵計劃2010-2011 Construction Industry Safety Award Scheme 2010/2011

「建造業安全獎勵計劃頒獎典禮暨嘉年華2010/2011」於3月13日假灣仔修頓球場舉行。協興建築再憑卓越的職安健表現勇奪多項大獎，包括樓宇建造地盤(私營合約)組別金獎、樓宇建造地盤(公營合約)優異獎，以及多個安全隊伍獎項，詳情請參考附表。

勞工處今年再次聯同職業安全健康局、多個政府機構及業內團體合辦「建造業安全獎勵計劃2010/2011」，並於頒獎禮當日同場舉行嘉年華會，透過攤位遊戲、職安健資料展覽及歌星表演，以輕鬆的手法推廣職業安全健康。

協興建築藉著攤位遊戲向公眾簡介個人防護裝備的重要性。訪客可以一嚐做安全工友的滋味，穿上反光背心、安全帽及拿著警示燈拍照留念，小朋友更可替紙板卡通人物貼上各式各樣的個人防護裝備，贏取小禮物。



協興的攤位遊戲大受歡迎 Hip Hing's popular game booth

"Construction Industry Safety Award Scheme Award Presentation Ceremony cum Fun Day 2010/2011" was held on 14 March at the Southern Playground Football Pitch, in Wanchai.

With continuous effort in promoting occupational safety and health, Hip Hing was honoured with a number of safety awards at the ceremony, including Building Sites (Private Sector) Gold Award, Building Sites (Public Sector) Merit Award and a number of Safety Team Awards (Please refer to the table below for details).

The award presentation ceremony was followed by a fun day that aimed to promote occupational safety and health message through games, exhibitions and a variety show. Hip Hing set up a game booth to promote the importance of personal protective equipment.

The award scheme was jointly held by the Labour Department, Occupational Safety & Health Council and government bodies and industrial organizations.

高級合約經理關美成先生代表領取樓宇建造地盤(私營合約)金獎的殊榮
Mr. Patrick Kwan, Senior Contracts Manager, receives the Building Sites (Private sector) Gold Award



組別 Category	獎項 Award	工程項目 Project
樓宇建造地盤 (私營合約) Building Sites (Private sector)	金獎 Gold	金門 - 協興聯營 - 國泰新貨運站 Gammon - Hip Hing JV - Cathay Pacific Air Cargo
樓宇建造地盤 (公營合約) Building Sites (Public Sector)	優異獎 Merit	協興工程 - 大白田街公屋發展計劃 Hip Hing Engineering Co. Ltd. - Tai Pak Tin Street
安全隊伍 Safety Team		金門 - 協興聯營 - 國泰新貨運站 Gammon - Hip Hing JV - Cathay Pacific Air Cargo 金門 - 協興聯營 - 添馬艦發展項目 Gammon - Hip Hing JV - Tamar Development Project 航天城道中電變電站 Sky City Road Substation 中電富安街變電站 CLP Fu On Street Substation 協興 - 興勝聯營 - 藍田北市政大樓 Hip Hing - Hanison JV - Lam Tin North Municipal Services Building 協興 - 興勝聯營 - 天水圍體育中心及社區會堂 Hip Hing - Hanison JV - Sports Centre and Community Hall at Tin Shui Wai 中電富安街變電站 CLP Fu On Street Substation 協興 - 興勝聯營 - 藍田北市政大樓 Hip Hing - Hanison JV - Lam Tin North Municipal Services Building 協興 - 興勝聯營 - 天水圍體育中心及社區會堂 Hip Hing - Hanison Joint Venture - Sports Centre and Community Hall at Tin Shui Wai

環保承建商獎勵計劃 2010

Green Contractor Award 2010

協興建築與合作夥伴組成的兩間聯營公司在「環保承建商獎勵計劃2010」中表現突出，當中金門 - 協興聯營憑著「添馬艦發展工程」奪得「環保承建商銀獎」，而協興 - 興勝聯營則憑著「藍田北市政大樓」和「天水圍體育中心及社區會堂」兩項工程獲頒「環保承建商銅獎」。各得獎單位均派出代表，在3月16日舉行的建築署週年晚宴上接受獎項。

建築署舉辦的環保承建商獎勵計劃，旨在鼓勵承建商提升工地環保的意識及水準。這次評審根據各承建商在2010年內的環保表現加以評分，其中表現最佳的承建商將獲嘉許。



協興總經理(工程合約)冼永寧先生代表公司領取獎項
Mr. Barry Sin, General Manager (Contracts) represents Hip Hing to receive the award

Two Hip Hing Joint venture companies were recognised as Green Contractors by the Architectural Services Department (ASD). Hip Hing Gammon-Hip Hing Joint Venture won the "Green Contractor Silver Award 2010" for the Tamar Development Project, while Hip Hing-Hanison Joint Venture was awarded the "Green Contractor Bronze Award 2010" as a result of its environmental performance in connection with two projects namely Lam Tin North Municipal Services Building and the Sports Centre and Community Hall at Tin Shui Wai. The awards were presented on 16 March at the ASD Annual Dinner.



協興的同事展示環保承建商銀獎及銅獎 Hip Hing representatives showcase the Green Contractor Silver and Bronze Awards

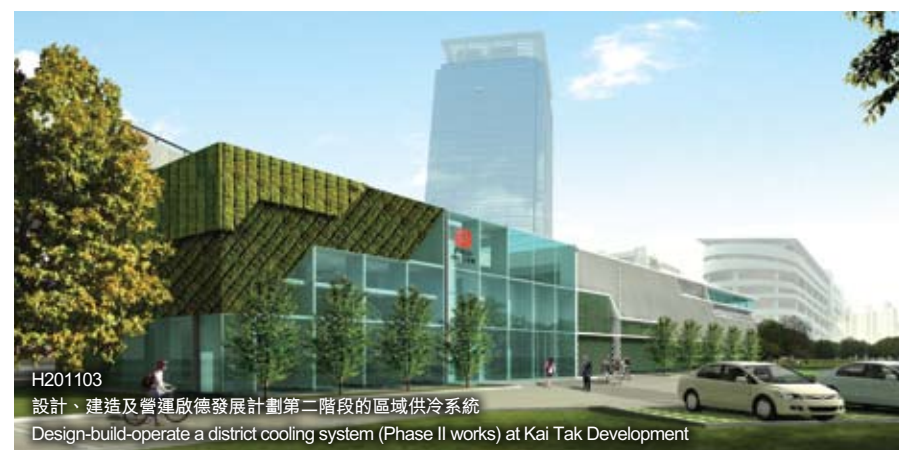
工程概覽 Project Overview

新工程 New Projects

工程編號 Job No.	工程名稱 Project Name	工程簡介 Project Description	業主 Owner/ Client
H201101	灣仔太源街43-63號酒店發展項目 Hotel Development at 43-63 Tai Yuen Street, Wanchai	酒店樓高25層，設一層地庫，可提供138間客房。 The scope of work comprises the construction of a 25-storey hotel with one-storey basement. The hotel will provide a total of 138 rooms.	麗晶投資有限公司 Regent Investment Ltd.
H201102	青高路工地圍欄修改工程 Modification works of gantry at Tsing Ko Road	清理工地，包括修改工地圍欄、豎立鐵絲網 Site clearance including modification of site gantry and erection of chain link fence.	香港會議展覽中心(管理)有限公司 Hong Kong Convention & Exhibition Centre (Management) Ltd.
H201103	設計、建造及營運啟德發展計劃第二階段的區域供冷系統 Design-build-operate a district cooling system (Phase II works) at Kai Tak Development	為啟德發展計劃設計、興建及營運區域供冷系統，並承建相關的建築、土木及屋宇建設工程。 To design-build-operate a District Cooling System together with associated building, civil, and building service works at Kai Tak Development.	機電工程署 Electrical and Mechanical Services Department



H201101
灣仔太源街43-63號酒店發展項目 Hotel Development at 43-63 Tai Yuen Street, Wanchai



H201103
設計、建造及營運啟德發展計劃第二階段的區域供冷系統
Design-build-operate a district cooling system (Phase II works) at Kai Tak Development

協興、達爾凱及景福聯手 贏得啟德發展計劃區域供冷系統工程式

Hip Hing, Dalkia and Young's Consortium awarded contract of Public District Cooling System at Kai Tak Development

協興工程有限公司、達爾凱(亞洲)能源管理有限公司及景福工程有限公司強強聯手，贏得香港首個區域供冷系統的工程合約，負責設計、興建及營運啟德發展計劃第二階段的區域供冷系統，簽約儀式在3月18日於機電工程署的總部舉行。

啟德發展計劃包括政府、社區設施、住宅、商業及休憩用地網絡，其基礎設施預計在2013年或以後分段完成。

Hong Kong District Cooling DHY Joint Venture, a joint venture between Dalkia Asia Pte. Ltd., Hip Hing Engineering Co. Ltd and Young's Engineering Co. Ltd., was awarded the Design, Build and Operate contract for the first Public District Cooling System (DCS) in Hong Kong which will be dedicated to serve chilled water for the air-conditioning

of the new Kai Tak Development (KTD). The contract signing ceremony was held on 18 March at the EMSD Headquarters.



提攜專業人才 維護誠信原則

Seminars to reinforce professionalism and probity



為了提升公司的實力及維護專業操守，協興的培訓及發展部除了舉辦各種培訓課程外，還會與不同機構合辦講座。今年一月，協興邀請了香港工程師學會的代表為同事講解成為學會會員的要求，助同事考取專業資格。另外，二月份，近80位同事出席了廉政公署的廉潔講座，讓同事溫故知新，時刻持廉守正。

Apart from internal training and development courses, Hip Hing also joins hands with different organisations to hold seminars for reinforcing the professionalism and probity of our staff, which included a HKIE Building Discipline Briefing in January and an ICAC seminar on corruption-free practices in February.

建造業就業博覽

Job Fair for Construction Industry



隨著十大基建陸續上馬，而港鐵亦正進行五個新項目，建造業界求才若渴。港鐵聯同建造業議會及勞工處，在2月26至27日於建造業議會九龍灣訓練中心舉行招聘會，藉此吸引更多年青人投身建造業。協興建築作為本港主要的承建商之一，獲邀參與招聘會，在現場設立攤位，提供大量職位空缺，並為求職者進行即場面試。

With upcoming major infrastructure developments, including the five new railway projects, MTR Corporation organized the Job Fair for Construction Industry on 26 and 27 February at the CICTA Kowloon Bay Training Centre, aiming to lure younger workers to enter the industry.

As one of the major contractors in Hong Kong, Hip Hing Construction setup its booth at the large-scale job fair, providing job seekers a number of vacancies and offering them on-site interviews.

添馬艦發展工程平頂儀式 Tamar Development Project Topping-out Ceremony

添馬艦發展項目的設計理念是「門常開」
The Tamar Development Project design reflects the Government's open-door policy



主禮嘉賓戴上金色安全帽，拿起金鏟子進行平頂儀式
Officiating guests wearing golden safety helmets and holding golden shovels in the topping-out ceremony



(右起)董事總經理朱達慈、
行政會議非官守議員召集人梁振英及金門總裁何安誠
(From the right) Mr. Chu Tat-chi, Managing Director of Hip Hing Construction; Convenor of the Non-official Members of the Executive Council Mr. Leung Chun-Ying and Thomas Ho, Chief Executive of Gammon Construction



協興的工程團隊
Hip Hing's project team

添馬艦發展工程平頂儀式於一月廿五日順利進行，儀式代表著上層建築的部分已告完成，內外裝修及營造工程隨即展開。平頂儀式的主禮嘉賓包括行政長官曾蔭權、政務司司長唐英年、立法會主席曾鈺成、行政會議非官守議員召集人梁振英、新創建集團有限公司執行董事林煒瀚及怡和控股有限公司董事艾特·凱瑟克。

多名政府官員和立法會議員應邀在台下見證這重要里程。協興建築有限公司董事總經理朱達慈先生、董事陳修杰先生、總經理(工程合約)洗永寧先生，以及相關的工程人員亦為座上客。

臨時搭建的平頂儀式舞台位於門廊式新政府總部的正前方，嘉賓們到場後目光迅速被外型獨特的建築物所吸引。當日所見，寓意「門常開」的新政府總部已經在工地中央昂然而立，旁邊為新立法會大樓。特首曾蔭權致辭時表示，門廊式政府總部不單是一項建築特色，更提醒政府要時刻秉持開明開放的態度、積極進取，廣納民意。

然而，添馬艦發展項目的大門不止為政府而開，普羅市民亦能享用面積達二萬平方米的休憩用地。一大片綠意盎然的草坪，勢將為中區的海濱帶來一番新景象。添馬艦發展工程預計在今年年中落成，並於年底前開放予公眾使用。

Tamar Development Project Topping-out Ceremony was held successfully on 25 January, signifying the completion of the superstructure works and the start of associated fitting out works. Officiating guests of the ceremony include Chief Executive Mr. Donald Tsang; Chief Secretary for Administration Mr. Henry Tang Ying-Yen,

President of Legislative Council Mr. Jasper Tsang Kok-sing, Convenor of the Non-official Members of the Executive Council Mr. Leung Chun-Ying, Executive Director of NVWS Holdings Ltd. Mr. Patrick Lam Wai-hon and Director of Jardine Matheson Holdings Ltd. Mr. Dam Keswick.

Government officials and LegCo members gathered at the ceremony that marks a significant milestone for Tamar Development Project. Managing Director Mr. Chu Tatchi, Director Mr. Allan Chan Sau Kit, General Manager (Contracts) Barry Sin Wing-ning, and project team representatives of Hip Hing Construction also witnessed the event.

The spectacular new government headquarters with its arch-shaped design attracted positive attention from the honorable guests. Next to the new government headquarters is the new Legislative Council complex. The impressive new building is a reminder for the government to be always open-minded, proactive and receptive to public opinions, Chief Executive Mr. Donald Tsang emphasized.

The Tamar Development Project not only serves the government, it also allows the general public to enjoy themselves at the 20000 sq. m. green open space with extensive lawn. Such a distinctive landscape will definitely reshape the waterfront of the Central district. The project is expected to be completed by the middle of this year and to be opened to public at the end of this year.

新創建集團七人足球賽2010

NWS Football Competition 2010



2011年1月17日，「新創建集團七人足球賽2010」總決賽順利舉行。超過220位新創建集團旗下11間附屬公司的代表及啦啦隊員參與是次緊張刺激的賽事。賽果如下：

NWS Football Competition 2010-Final was held on 17 January 2011. Over 220 participants and cheering team members from 11 member companies participated in the exiting matches. Results are as follows:

名次 Position	勝出者 Winners
冠軍 Champion	惠保(香港)有限公司 Vibro (HK) Limited
亞軍 1st Runner-up	新世界第一巴士服務有限公司/城巴有限公司 New World First Bus Services Limited/Citybus Limited
季軍 2nd Runner-up	香港會議展覽中心(管理)有限公司 Hong Kong Convention and Exhibition Centre (Management) Limited
最佳神射手 Best Scorer	許玉堂 Hui Yuk Tong 新世界第一巴士服務有限公司/城巴有限公司 New World First Bus Services Limited/Citybus Limited

趣味義工舞蹈培訓班

Volunteer dancing workshops



2011年1月2日，近30名「新創建愛心聯盟」義工參與香港教育學院學生會中國舞蹈藝術義工團主辦的「舞醉情懷30年—源源遠遠師生情」綜合藝術中國舞蹈匯演，在該團藝術總監兼香港傑出義工鄧文輝帶領下，與長者及傷健人士等合演舞蹈。另24名義工則參與一月為期四堂的「趣味義工舞蹈培訓班」，將應用於日後義工服務。

On 2 January 2011, some 30 NWS Volunteer Alliance members participated in a dance performance organized by HKIEDSU Chinese Dance Arts Volunteer Society where they danced with elderly and disabled people. Twenty four volunteers joined a series of dancing workshops in which they learnt how Chinese dancing could be incorporated into volunteer services.

「創建新生計劃2011 – 樂聚·共融」新春食品賀年派對

“Life Rejuvenation Scheme 2011 – Cheer·Together” festive food party

新創建集團與循道衛理中心愛秩序灣綜合青少年服務合辦的「創建新生計劃2011-樂聚·共融」，於2011年2月19日舉行新春食品賀年派對。27名「新創建愛心聯盟」義工與20多名南亞裔兒童及婦女一同製作炸湯圓，讓他們認識農曆新年的習俗；南亞裔婦女更為義工準備特色小食。

A festive food party was held on 19 February under the Life Rejuvenation Scheme 2011 – Cheer·Together jointly organized by NWS Holdings and Methodist Centre Aldrich Bay Integrated Children & Youth Services. A total of 27 volunteers and some 20 South-Asian participants joined hands in preparing traditional Chinese dumplings through which they learned more about Lunar New Year. Some participants also prepared an array of South-Asian snacks for the volunteers.



賀年禮品轉贈食物銀行

Donation of CNY food to food bank



新創建集團支持聖雅各福群會食物銀行「眾膳坊」舉辦的「賀年禮品轉贈計劃2011」，鼓勵同事捐出於農曆新年期間收到過多的賀年食品，在新年後的短短兩星期內共收到逾60件賀年食品，轉贈經濟困難的有需要人士。

NWS Holdings supported the Chinese New Year (CNY) Gifts Donation Program 2011 organized by the People's Food Bank of St. James' Settlement by encouraging staff members to donate surplus gifts received at CNY to the underprivileged. Within two weeks more than 60 CNY food items were received for the needy.

新世界集團響應「惜飲惜食」減廚餘計劃

New World Group echoes with "Order less, Waste less" Food Waste Reduction Scheme

新世界集團參與由地球之友發起的「惜飲惜食春茗宴」，承諾於本年度的集團週年晚宴上棄用魚翅和刪減兩道主菜，同時鼓勵員工自備食物容器把吃剩的食物帶回家中，減少廚餘。集團更會於環保組織「低碳亞洲」的協助下實現週年晚宴的碳中和，透過支持四川西北造林項目、雲南獨家村小型水電項目及寧夏銀儀49.50兆瓦風力場，以抵消其不可避免的碳排放。

New World Group participated in the "Order less, Waste less year-end Reception" organized by Friends of the Earth (HK) and pledged to abandon shark fin soup and reduce two main courses in the menu of the Group Annual Dinner, and also to encourage staff to bring leftovers home in their own food containers. With help from Carbon Care Asia. The Group also offset carbon emissions incurred in its Annual Dinner through supporting this initiative in Mainland China, making the event a carbon neutral one.



優質及可持續的建築環境設計

Building design to foster a quality and sustainable built environment



屋宇署及其他相關部門於今年一月三十一日發出及修訂一系列的作業備考(Practice Notes)，以落實推動優質及可持續建築環境的政策。當中包括：

- 1) 可持續建築設計指引－涵蓋樓宇間距及通透度、樓宇後移及綠化的上蓋面積；
- 2) 總樓面面積寬免－包括為部分環保及完善生活設施引進10%的上限，及有關停車位的總樓面面積寬免的新規定等；及
- 3) 樓宇能源效益。

在10%樓面面積寬免上限的新規定下，發展商和建築師需要選擇最適合該項發展的可獲寬免項目，然後作出設計規劃，向屋宇署提出豁免申請。

此外，一些基本設施的設計亦會因而有所改變，例如：

● 康樂設施的面積

住宅發展項目的康樂設施(如住客會所)可獲寬免的面積上限，由以往劃一的5%，改為因應樓面面積的大小而定，即介乎2.5%至5%。因此，樓面面積大的項目可獲寬免的面積比例會較以往少。康樂設施的寬免面積同時需要計算在10%的總樓面面積寬免上限之內。

● 停車位的充電設施

在新規定下，所有不計算總樓面面積的停車位均須建有基礎設施，包括電線、電錶房及提供充足電力的裝置，以供將來安裝電動車輛的標準充電設施。

● 窗臺的設計

以往窗臺闊度可達500mm而不需計入總樓面面積。在新規定下，獲寬免的窗臺闊度不可超過100mm。

● 非結構預製外牆

以往非結構預製外牆可獲寬免面積的最大厚度為300mm。在新規定下，可獲寬免面積的最大厚度為150mm。

項目經理(設計管理) 呂文俊

On 31 January, the Buildings Department announced practice notes for implementing the policy to foster a quality and sustainable built environment. They include:

- 1) Sustainable building design guidelines (covering building separation and permeability, building set back and site coverage of greenery of buildings);
- 2) Granting of GFA concessions (introducing a 10% cap for certain green and amenity features, new requirements for granting GFA concessions for car parking spaces, etc.); and
- 3) Energy efficiency of buildings.

With the new regulation of 10% GFA cap, developers and architects have to choose concession items that are appropriate for a specific development project. The new regulations affect the design of some basic facilities directly, such as:

● Recreational facilities

Reduce the GFA concessions for recreational facilities including residents' clubhouses taking account of the size of the domestic GFA in a sliding scale.

● Car Parks

The car parks are "electric-vehicle (EV) charging-enabling".

● Projecting Windows

Reduce the allowable extent of projection from the current 500 mm to 100 mm.

● Non-structural prefabricated external walls

The maximum thickness of non-structural prefabricated external walls will reduce from 300mm to 150mm.

Marco Lui, Project Manager (Design Management)

新創建社區關懷日2011 NWS Caring Day 2011



協興及惠保的義工上台合照
Group photo of volunteers from Hip Hing and Vibro

新創建集團為慶祝上市掛牌八周年紀念，特意在2月12日舉行「創建社區關懷日2011」。作為新創建的一份子，協興及惠保的管理層和員工響應母公司的號召，到訪明愛賽馬會荔景社會服務中心，與精神病康復者共慶新春，傳揚關愛共融的訊息。

今年的活動主題是寄語祝福的紙鶴。在簡短的上市掛牌慶祝儀式上，新創建集團的執行董事將五彩繽紛的紙鶴掛在祝福樹上，祝願集團業務茁壯成長，亦為精神病康復者及集團員工送上祝福。初成立的「新創建舞蹈義工組」在現場表演助慶，先跳一支揉合了笑聲和拍掌動作的健體操，與現場觀眾打成一片，再獻上別具韻味的中國舞，令全場氣氛高漲。

隨後，各公司的義工分別到不同的活動室，與精神病康復者共同製作工藝品、烘培曲奇、種植盆栽，以及用紙鶴美化院舍環境。協興及惠保的同事獲分派到「工藝坊」學習製作馬賽克、十字繡、黏土、乾花及捲紙花等手工藝。大家與舍友並肩而坐，分工合作，不消一個早上，便製作出多幅精美作品。

新創建集團已連續第六年舉辦「創建社區關懷日」，每年均透過社會服務慶祝集團掛牌上市周年紀念，期望把關愛帶給社會的弱勢社群，體現企業社會責任。

On 12 February, Hip Hing Construction and Vibro (HK) joined the "NWS Caring Day 2011" and visited the psychiatric rehabilitants at

the Caritas Jockey Club Lai King Rehabilitation Centre, spreading a caring message.

To celebrate the eighth anniversary of NWS's First Trading Day, Executive Directors of NWS Holdings Tsang Yam Pui, Patrick Lam, Tommy Cheung and William Doo Jr, hung paper cranes onto a wishing tree, wishing for robust growth of the Group's businesses, as well as good health of all psychiatric rehabilitants at the Centre and all staff members of the Group. The newly established "NWS Volunteer Alliance Dancing Team" gave a wonderful performance to lift the atmosphere at the end of the ceremony.

Then, Hip Hing and Vibro volunteers sat side by side with psychiatric rehabilitants and worked together to create large-scale pictures with different kinds of handcrafts, such as mosaics, crossstitch, colored clay, dried flowers and paper quilling crafts.

NWS Holdings has held NWS Caring Day for six consecutive years to celebrate the Group's First Trading Day anniversary through community services and spreading caring messages to the minority groups in the community.



寒冬送暖顯關懷

Giving warmth in chilly winter

「協興/惠保義工及康樂籌委會」與「香港基督教女青年會」合作，在農曆新年前舉辦了「寒冬送暖顯關懷」長者家訪活動，提早為長者送上新春的祝福。

一月二十二日，三十名協興及惠保的同事於香港基督教女青年會明儒松柏社區服務中心集合，獲中心職員傳授跟長者相處的竅門後，便開始走訪居於西灣河康東邨的長者，共拜訪了逾四十戶，當中大部分為獨居長者。

義工除了派發滿載日用品的賀年福袋及蘿蔔糕換領券外，還為長者送上節日祝福和窩心的問候。另外，由於不少長者會將問題藏於心底，羞於向人求助，所以上門探訪的主要任務是提醒長者在寒冬中注意保溫，如有身體不適應該盡快向鄰近的社區中心求助。

其中一位參與活動的同事說：「雖然我不能為他們解決生活或健康上的問題，但通過細心聆聽、主動關懷，我相信長者會在寒冬中感受到人間溫暖的！」

30 volunteers from Hip Hing and Vibro participated in the "Giving Warmth in Chilly Winter" elderly home visit activity jointly organized by "Hip Hing/Vibro volunteer and recreational committee" and YWCA on the 22 January at Hong Tung Estate, Sai Wan Ho.

Volunteers attended a briefing on how to communicate with the elderly at the Ming Yue District Elderly Community Centre before visiting over 40 elderly persons, almost all of which are solitary.

Apart from distributing daily necessities and Chinese New Year gifts, volunteers also delivered their care and New Year's blessings to the elderly. Our colleagues reminded those of advanced age to keep warm in the cold winter and not hesitate to seek help from the nearby community centre if they feel unwell.



惠保文書部Sandy的女兒大受長者歡迎
Sandy's daughter is well-liked by the elderly

"I can't help out in their health or living problems, but I believe that the elderly can feel the warmth and care brought by us," said a first timer for an elderly home visit.



同事們分工合作，一位負責派發禮物，另一位負責填寫問卷
While one colleague is distributing gifts to the elderly, the other one fills out a questionnaire



長者探訪技巧速成班
Crash course on how to communication with the elderly



探訪完畢後，義工返回社區服務中心分享感受
After the elderly home visit, volunteers gathered at the community center to share their experiences and feelings

環保農場愛心行

Organic farm visit

三月十二日，35名協興及惠保的義工陪同50名長者到香港基督教女青年會位於粉嶺的健康長者農場體驗有機耕種，並共進盆菜。這項別具意義的活動讓較少接觸社區的長者，有機會到戶外舒展身心。長者在義工的協助一嚐耕種的滋味，其後更一起品嚐豐富的盆菜，大家都吃得津津有味。

35 volunteers from Hip Hing and Vibro (HK) escorted 50 elderly persons who have limited contact with other people to visit an organic farm run by YWCA at Fanling on 12 March. The meaningful event allowed the senior citizens to take a walk and relax outdoors. With assistance from volunteers, they experienced the fun of organic farming and enjoyed the delicious big bowl feast cooked with organic crops.



協興建築董事總經理朱達慈先生與長者一起體驗有機耕種
Mr. Chu Tat-chi, Managing Director of Hip Hing Construction partnered with a cheerful senior participating in organic farming



份量十足的盆菜，令人垂涎欲滴
Big bowl feast looks delicious

活動前瞻 Upcoming Activities

月份 Month	活動類型 Category	活動 Activity
四月 April	五十週年慶祝活動 50th Anniversary Celebration	協興五十週年酒會 Hip Hing's 50th Anniversary Cocktail Party
	康樂/義工活動 Recreational/ voluntary activity	復活節蛋糕製作班 Easter cake making class
	義工活動 Voluntary activity	安徒生會山頂遊覽 Large-scale Chinese opera charity performance
五月 May		大型粵劇義演 Large-scale Chinese opera charity performance
六月 June	義工活動 Voluntary activity	探訪長者及派粽 Distributing rice dumplings to the elderly

復活節標誌知多點

Getting to know the symbols of Easter

復活節是香港最熱門的節日之一。復活節期間，到處都可以看見復活節彩蛋、復活節兔和小雞。但是，這些物品為何跟復活節扯上關係呢？原來有些標誌跟天主教及基督教無關，反而象徵了一些非天主教或基督教國家的異教徒舉行「春天的儀式」的傳統。以下是一些復活節標誌及其象徵意義：

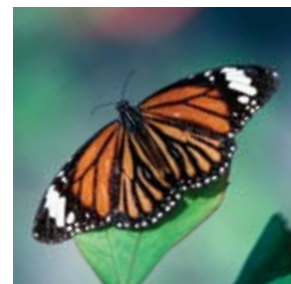
Easter is one of Hong Kong's most popular festivals. At Easter, you can see Easter Eggs, Easter Bunnies and chicks everywhere. But, do you know why they have become associated with Easter? Here are some icons of Easter and their symbolic meanings. Before you read, you may not know some of them were not originally used by Catholics or Christians. They are generally used because of a combination of 'rites of spring' traditions held by pagans in non-Catholic or non-Christian countries.



羊 The Lamb

羊代表耶穌 - 天主的羔羊。

The lamb represents Jesus, 'the lamb of God'.



蝴蝶 The Butterfly

蝴蝶生命過程中的三個階段 - 毛蟲、蛹及蝴蝶，分別象徵著耶穌在世的「生命」、耶穌被釘在十字架上「死亡」及被埋葬，以及從死者中「復活」，寓意耶穌獲得新生及平安。

The butterfly's whole life cycle is meant to symbolize the life of Jesus Christ. The first stage is the caterpillar, which stands for his life on Earth. The second phase begins from the cocoon stage, portraying his crucifixion and burial. The third and final stage is the butterfly, representing his raising from the dead in a glorified body and peace - resurrection.



十字包 Hot Cross Buns

麵包象徵「永生的活糧」，在許多歐洲國家，人們會在復活節烤製麵包。在這些特製的「復活節麵包」上均印有耶穌基督的字樣、十字架或羔羊的圖案。

Hot Cross Buns symbolize food for everlasting life. In Europe, people will make buns at Easter. There special Easter Buns with a cross of icing on top, or with wording of Christ, or with the shape of a lamb to remind people of Christ.



復活兔 Easter Bunnies

復活兔來自德國。由於兔子的繁殖能力很強，所以被用來象徵豐盛的生命力。歐洲有一個古老的傳說：野兔終日都不會閉目，且能夠在黑夜裡觀看四周的事物，故代表黑夜中的明月。據說，復活兔還會把彩蛋藏在室內或是草地上，讓孩子們去尋找呢！

Easter Bunnies come from Germany. As the rabbits are strong, they were used to symbolize a rich vitality. Besides, Europe has an old legend: rabbits all day would not turn a blind eye, and can look around in the night, so they could represent the moon in the night. It is said that the Easter Bunnies hide eggs inside the house or on the grass; and let the kids find them!

經理(成本及付款稽核) 馮詠思 Fung Wing Si, Manager (Cost & Payment Audit)



復活蛋和小雞 Easter Eggs & Baby Chicks

雞蛋和雞仔寓意新生命的開始。雞蛋在古代是春天的象徵。至於基督和天主教徒，則以蛋來象徵耶穌復活走出石墓。小雞從蛋孵出，象徵新生命或重生。

Eggs and chicks symbolize new life. Eggs have been a symbol of spring since ancient times. As disciples of Christ, an egg is also a symbol of the rock tomb out of which Christ emerged when he arose again. The chick, hatching out of the egg, symbolizes new life or re-birth.

知人善任 (一月至三月)

Staff Promotions (January to March)

公司 Company	姓名 Name	晉升職位 Promoted To	月份 Month
協興Hip Hing	陳彩旺 CHAN, Choi Wong Caliph	執行董事 Executive Director	一月January
	羅博廉 ROBERTS, Neil Lloyd	總經理(行政) General Manager (Administration)	
	吳偉亮 NG, Wai Leung Conway	副經理(屋宇裝備) Deputy Manager (Building Services)	
	孔慶鑾 HUNG, Hing Luen	工地總管 Site Agent	
	陳國泰 CHAN, Kwok Tai	管工 Foreman	
	鄭錦華 CHENG, Kam Wah	管工 Foreman	
	張繼志 CHEUNG, Kai Chi	管工 Foreman	
	郭振耀 KWOK, Chun Yiu	管工 Foreman	
	劉志安 LAU, Chi On	管工 Foreman	
	馬振強 MA, Chun Keung	管工 Foreman	
	仇耀昌 SAU, Yiu Cheong	管工 Foreman	
	石冠成 SHEK, Koon Sing	管工 Foreman	
	蔡威良 CHOI, Wai Leung	高級項目工料測量員 Senior Project Quantity Surveyor	
	黎帶勝 LAI, Tai Shing	高級項目工料測量員 Senior Project Quantity Surveyor	
	邵志權 SHIU, Chi Kuen	高級項目工料測量員 Senior Project Quantity Surveyor	
	劉順賢 LAU, Shun Yin	項目工料測量員 Project Quantity Surveyor	
	成志滔 SHING, Chi To	項目協調員 Project Co-ordinator	
協興Hip Hing	梁健強 LEUNG, Kin Keung	助理項目協調員 Assistant Project Co-ordinator	二月February
	林天賜 LAM, Tin Chi	助理工地總管 Sub-Agent	
	鄧慶和 TANG, Hing Wu	助理工地總管 Sub-Agent	
	梁永德 LEUNG, Wing Tak	總管工 General Foreman	
	吳偉賢 NG, Wai Yin	總管工 General Foreman	
	黃進傑 WONG, Chun Kit	安全主任 Safety Officer	
協興Hip Hing	吳偉傑 NG, Wei Kia	機電工領班(II) Mechanic/Electrician Ganger (II)	三月March
	陳柱焜 CHAN, Chu Kwan	機械工程師 Mechanical Engineer	
	惠保Vibro	機工領班(重機) Mechanic Ganger (Plant)	

有獎問答遊戲 Quiz

問題 Questions

協興建築有限公司在哪年成立？

In what year was Hip Hing Construction established?

協興建築的創辦人有哪些人？

Who are the founders of Hip Hing Construction?

參加表格 Participation Form

姓名 Name: _____ 部門/工地 Department/Site: _____

公司 Company: _____ 電話 Telephone: _____

請把填妥的參加表格寄至對外事務部(影印本恕不接受)。答中而被抽中者可獲價值港幣200元購物禮券，名額共5個，截止日期為2011年6月10日。只供協興集團同事參加，每人只可遞交參加表格乙份。

Please send the participation form to External Affairs by 10 June, 2011 (photocopies are not accepted). A total of five winners will each receive a HK\$200 worth of gift voucher. All Hip Hing Group staff are welcome to join the quiz. Participants are allowed to submit one form only.

上期答案: Answer of the last quiz:

協興建築的男女員工比例約為: The ratio of male to female employee of Hip Hing Construction is: **B) 9 : 2**

得獎名單 Winners: 黃麗冰 (文書部), 鄭國柱 (工料測量 H200910), 李智輝 (工料測量 H200910), 謝燕妮 (總務), 黃惠雯 (採購供應部)

協興刊物命名比賽得獎者: 保險部李慧珊 Winner of the Hip Hing Newsletter Renaming Competition: Sharon Lee (Insurance)

得獎者將由專人通知領取購物禮券。Winners will be notified individually to receive HK\$ 200 gift voucher.



To be the contractor you trust
以信為本、承建你想



協興建築
HIP HING CONSTRUCTION

新創建集團成員 Member of NWS Holdings

www.hiphing.com.hk